

**Prayer**  
by the late Elbys Hugar

<b>Prayer 3</b>	
The late Elbys Hugar wrote this prayer for the movie "The Missing."	
<b>Apache Language and English Translation</b>	<b>Pronunciations, Analyses, and Notes</b>
<p><b>Dá'dī'shî kát'égu Bik'egu'indáõ bich'ì'itédishdli.</b></p> <p>"From the four directions, to the Creator I pray."</p>	<p>[dá'.dī'.shí ká.t'é.gu bi.k'e.gu.'in.dáõ bi.ch'ì'i.té.dish.dli]</p> <p><b>dá'dī'shî</b> "from the four directions" (particle)</p> <p><b>kát'égu</b> "like this", "in this manner" (particle)</p> <p><b>Bik'egu'indáõ</b> "Creator"</p> <p><b>bich'ì'</b> "to him/her/it" (postposition)</p> <p><b>bi-</b> "him/her/it" (3<sup>rd</sup> person pronoun object prefix)</p> <p><b>-ch'ì'</b> "to, toward" (postposition stem)</p> <p><b>'itédishdli</b> "I pray" (1<sup>st</sup> person singular, imperfective mode, intransitive verb)</p>
<p><b>Dááãsújídá hnhû-gu, nahindáaadén'í.</b></p> <p>"Every day in a good way, watch over us<sup>2</sup>."</p>	<p>[dááãsú.jí.dá hn.zhû.gu na.hin.dá.daa.dén.'í]</p> <p><b>Note:</b> For <b>hnhû-gu</b>, the initial [hn] is a syllabic nasal consonant. People also pronounce this consonant as [n]. The first syllable of this word does not have a vowel.</p> <p><b>Note:</b> The syllable [dén] has falling tone; [é] is high tone and [n] is low tone.</p> <p><b>dááãsújídá</b> "everyday" (particle)</p> <p><b>hnhû-gu</b> "in a good way" (adverb phrase)</p> <p><b>hnhû</b> "he/she/it is good" (3<sup>rd</sup> person, imperfective mode, neuter, intransitive verb)</p>

### Prayer 3

The late Elbys Hugar wrote this prayer for the movie "The Missing."

Apache Language and English Translation	Pronunciations, Analyses, and Notes
	<p><b>-gu</b> "while, when, toward, instead" (subordinate enclitic)</p> <p><b>nahindádaadén'î</b> "you watch all around us<sup>2</sup>", "you watch over us<sup>2</sup>" (2<sup>nd</sup> person singular, imperfective mode, intransitive verb)</p> <p><b>Note:</b> In English, people might say, "Watch over us<sup>2</sup>."</p>
<p><b>Nindziāí naiyee' gúú'li-gu, nahá 'áõsi.</b></p> <p>"Your strength existing inside us, keep it for us<sup>2</sup>."</p>	<p><b>[nin.dziāĩ nai.yee' gúú'.li.gu na.há 'áõ.si]</b></p> <p><b>Note:</b> The long vowel [úú] is "creaky" during the last half of its pronunciation prior to [l]. We mark such creakiness by inserting a glottal stop ['] following the vowel.</p> <p><b>nindziāí</b> "your strength" (noun)</p> <p><b>Note:</b> See <b>hōdziā</b> "you are strong" (2<sup>nd</sup> person singular, imperfective mode, neuter, intransitive verb)</p> <p><b>-í</b> (or) <b>-'í</b> "the, the one that" (definite, topic, or relative enclitic) (This enclitic can change a verb into a noun.)</p> <p><b>naiyee'</b> "inside us<sup>2</sup>" (postposition)</p> <p><b>nai-</b> "us<sup>2</sup>, you<sup>2</sup>" (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person dual pronoun object prefix)</p> <p><b>-yee'</b> (or) <b>-ye'</b> "inside" (postposition stem)</p> <p><b>gúú'li-gu</b> "while it exists", "being that it exists"</p> <p><b>gúú'li</b> [gúú'.li] "there are some", "some exist" (3<sup>rd</sup> person, imperfective mode, neuter, intransitive verb)</p> <p><b>(gu-ni-...-li</b> "to live, to exist")</p> <p><b>-gu</b> "while, when, toward, instead" (subordinate enclitic)</p>

### Prayer 3

The late Elbys Hugar wrote this prayer for the movie "The Missing."

Apache Language and English Translation	Pronunciations, Analyses, and Notes
	<p><b>nahá 'áõsì</b> "you keep it like that for us<sup>2</sup>" "you cause it to be so for us<sup>2</sup>"</p> <p><b>nahá</b> "for us<sup>2</sup>, for you<sup>2</sup>" (postposition)</p> <p><b>nahi-</b> (or) <b>nai-</b> "our<sup>2</sup>, your<sup>2</sup>" (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person dual possessive pronoun prefix)</p> <p><b>-á</b> "for, for the benefit of" (postposition stem)</p> <p><b>Note:</b> When <b>nahi-</b> is added to a postposition that begins with a vowel, such as <b>-á</b>, the <b>-i-</b> is dropped.</p> <p><b>'áõsì</b> "you make it so", "you cause it to be so" (2<sup>nd</sup> person, imperfective mode, neuter, transitive verb)</p> <p><b>Note:</b> Here are three additional examples using <b>'áõsì</b>:</p> <p><b>'áshíõsì</b> "you keep me like that", "you cause me to be so" (2<sup>nd</sup> person singular, imperfective mode, neuter, transitive verb)</p> <p><b>bá 'áõsì</b> "you keep it like that for him/her", "you cause it to be so for him/her/it"</p> <p><b>nzhú-gu bá 'áõsì</b> "you keep it in a good way for him/her", "you cause it to be good for him/her/it"</p> <p><b>Note:</b> A person could say <b>nzhú-gu bá 'áõsì</b> about things that someone left when traveling.</p>
<p><b>Dá-hnzhûûní-ná naiãgúú'li-gu, nahá 'ágúõsì.</b></p> <p>"Only goodness with us<sup>2</sup>, keep it for us<sup>2</sup>."</p>	<p>[dá.hn.zhûû.ní.ná naiãgúú'.lí.gu na.há 'á.gúõ.sì]</p> <p><b>Note:</b> The long vowel [úú] is "creaky" during the last half of its pronunciation prior to [l]. We mark such creakiness by inserting a glottal stop ['] following the vowel.</p> <p><b>dá-hnzhûûní-ná</b> "only goodness" (noun)</p>

### Prayer 3

The late Elbys Hugar wrote this prayer for the movie "The Missing."

Apache Language and English Translation	Pronunciations, Analyses, and Notes
	<p><b>dá- ... ná</b> "only, just" (clitic, a combination of a proclitic and enclitic)</p> <p><b>hnhzhûûní</b> "the good one's, the pretty one's, goodness"</p> <p><b>naiã</b> "with us<sup>2</sup>, with you<sup>2</sup>" (dual) (postposition)</p> <p><b>nai-</b> "us<sup>2</sup>, you<sup>2</sup>" (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person dual pronoun object prefix)</p> <p><b>-ã</b> "with, accompanying" (postposition stem)</p> <p><b>gúú'li-gu</b> "while it exists", "being that it exists"</p> <p><b>gúú'li</b> [gúú'.li] "there are some", "some exist" (3s person, imperfective mode, neuter, intransitive verb) (<b>gu-ni-...-li</b> "to live, to exist")</p> <p><b>-gu</b> "while, when, toward, instead" (subordinate enclitic)</p> <p><b>nahá 'ágúõsì</b> "you keep things so for us<sup>2</sup>", "you cause things to be so for us<sup>2</sup>"</p> <p><b>nahá</b> "for us<sup>2</sup>, for you<sup>2</sup>" (postposition)</p> <p><b>nahi-</b> (or) <b>nai-</b> "our<sup>2</sup>, your<sup>2</sup>" (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person dual possessive pronoun prefix)</p> <p><b>-á</b> "for, for the benefit of" (postposition stem)</p> <p><b>Note:</b> When <b>nahi-</b> is added to a postposition that begins with a vowel, such as <b>-á</b>, the <b>-i-</b> is dropped.</p> <p><b>'ágúõsì</b> "you make things so", "you cause things to be so" (2<sup>nd</sup> person, imperfective mode, neuter, transitive verb)</p> <p><b>gu-</b> seems to be a 3s person time/space pronoun object prefix. Its high tone comes from the following consonant.</p>

### Prayer 3

The late Elbys Hugar wrote this prayer for the movie "The Missing."

Apache Language and English Translation	Pronunciations, Analyses, and Notes
	<p><b>Note:</b> Here are three additional examples using 'áõsi: 'áshíõsi "you keep me like that", "you cause me to be so" (2<sup>nd</sup> person singular, imperfective mode, neuter, transitive verb) <b>bá 'áõsi</b> "you keep it like that for him/her", "you cause it to be so for him/her/it" <b>nzhú-gu bá 'áõsi</b> "you keep it in a good way for him/her", "you cause it to be good for him/her/it" <b>Note:</b> A person could say <b>nzhú-gu bá 'áõsi</b> about things that someone left when traveling.</p>
<p><b>Gúú'zhû-daaã</b> "There will be goodness." "Let there be goodness."</p>	<p>[gúú'.zhû.daa'ã]</p> <p><b>Note:</b> The long vowel [úú] is "creaky" during the last half of its pronunciation prior to [l]. We mark such creakiness by inserting a glottal stop ['] following the vowel.</p> <p><b>Note:</b> The long vowel [aa] is "creaky" during the last half of its pronunciation prior to [ã]. We mark such creakiness by inserting a glottal stop ['] following the vowel.</p> <p><b>gúú'zhû</b> "things are good" (3<sup>rd</sup> person, imperfective mode, neuter, intransitive verb) <b>-daaã</b> (future tense enclitic)</p>